

ملک محمد بن سید محمد علی خان قزوینی  
ملا احمد القاری

فروانیفت الفوائد المزاجیة

ایقاع الذوق والطرب  
بطرد القاء الرعب واللهب

یا خود او چینی تنفی عجب

( اثر عبد القاهر کیموفو لادی )

Доволено цензурою. С.-Петербургъ, 9 юня 1904 г.

КАЗАНЬ.  
Типо-литографія Императорскаго Университета.  
1904.

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

رسولینه صلواتیم عیان ایدام	اَوَّلَ هَمْدٍ خَلَقَ جِهَانَ ایدام
اهل بدعه زمره سندن ایتمه یارب	اهل بدعه احوالینی بیان ایدام
یکره پیچی عصر ننگ کامل لاری	کیم لر ایرور بودور ننگ فاضل لاری
اهل بدعه زمره سندن ایتمه یارب	حقیقه ده علمی ایله عامل لاری
کوبی نادان دخی علمی کم لر ایرور	اهل بدعه زمره سندن کیم لر ایرور
اهل بدعه زمره سندن ایتمه یارب	طغیان اهلی آنلارغه همد ملر ایرور
فاروقی دیب اسمینی ایدان اشعار	جدیدیلر طرفندن یازوب اشعار
اهل بدعه زمره سندن ایتمه یارب	اوزیننگ جهالتن ایتدی اظهار
آنی یازان کشی شکسنز آحمق ایرور	یازان سوزی اشعار دگل طاقمق ایرور
اهل بدعه زمره سندن ایتمه یارب	اوزیننگ استادندن هم عاق ایرور
چکر ایتدنگ قدیم لره ایکی کوزنگ	ایاحاسد بلور موسن یازغان سوزنگ
اهل بدعه زمره سندن ایتمه یارب	آنلرننگ طوزانچه یوق سن اوزنگ
عنادتنگدن باشنگدن عقلنگ قاچار	جدید دیوب تعصبکه اولدنگ دوچار
اهل بدعه زمره سندن ایتمه یارب	قدیمیلر سوزین کورب هوشنگ اوچار

ایکنچی طاقماغنکده ایتکان سورنک	نصیحه‌نی آنکلامایسن حمار اوزنک
صنادنکدن ان طومالانغان سننک کوزنک	اهل بدعه زمره سنندن ایتمه یارب
قدیمی لر سلفنی محبوب کورا	سلفنی سب اینکانلرنی مقصوب کورا
جدیدیلر هر بدعتنی بیگ خوب کورا	اهل بدعه زمره سنندن ایتمه یارب
جدیدیلر اشلا یمز دیب لای اورالر	تورلی محال فرضلرنی هم قورالر
کون صایون برینکا بدعه چغارالر	اهل بدعه زمره سنندن ایتمه یارب
قرند اشیم ضالالتده سز قالمانکز	سلفارننک یولندن ان سز طایمانکز
اوزنک زنی تموغ اوطنینه صالمانکز	اهل بدعه زمره سنندن ایتمه یارب
جدیدیلر بدعه ایلان جاهر ایرور	ملته که خدمه دیوب فاخر ایرور
قایم خدمه رومان ایلان تاجر ایرور	اهل بدعه زمره سنندن ایتمه یارب
ظهور ایتدی بو عصرده بر فاضل یار	کتاب یازوب حقیقنی ایتدی اظهار
جدیدیلر خلاقینه ایتدی اقرار	اهل بدعه زمره سنندن ایتمه یارب
جدیدیلر قانن بوزدی بو کامل ایر	آلارننک کوب قصورینی ایتدی تشهیر
سنه اهلی آثارینی ایتدی تکثیر	اهل بدعه زمره سنندن ایتمه یارب
اسمی آننک جسمینه مطابقدر	مسلمکی هم سلفلره موافقدر
سلفلرنی سب ایلیان منافقدر	اهل بدعه زمره سنندن ایتمه یارب
بلوب گازیت او قور ایسه فاضل ایرور	هر جهتن معلومانده کامل ایرور
شریعتجه علمی ایلان عامل ایرور	اهل بدعه زمره سنندن ایتمه یارب

نقی عجب منظومه سین ترتیب آیتدی جدیدیلر اساسینی تخریب آیتدی  
 اچلر نك حسد او طی تلهیب آیتدی اهل بد عزمه سنندن ایتمه یارب  
 امة لكك صادق اولوب تصدیق آیتدی جدید نك بطلاننی تحقیق آیتدی  
 مسائل فنونی تدقیق آیتدی اهل بد عزمه سنندن ایتمه یارب  
 هر جهتین وعظ سویلی گوهر ساچوب حسد اهلی طنکلاب تور اعقلی شاشوب  
 تونارغه هیچ اورنی بوقدیب یوری قاچوب اهل بد عزمه سنندن ایتمه یارب  
 سننك آنکا نسبتنكدر غایه بعید ارض سما بینندن هم ایرور مزید  
 آننك سوزین آنکلاماس سنند ای بلید اهل بد عزمه سنندن ایتمه یارب  
 اول فاضل یازغاننکا نظر ایتماس سننك کبی حشبلردن حذر ایتماس  
 سننك اول حماقتنی هنر ایتماس اهل بد عزمه سنندن ایتمه یارب  
 آچولانما آننك حقنی اظهارینه سن نورماسن آننك کیسکان اظفارینه  
 طاقما غنك نك نسبتنی بوق اشعارینه اهل بد عزمه سنندن ایتمه یارب  
 اول فاضلنك اسمی هم نفسیدر صادق خطایینه سز توگلسنز آننك لایق  
 جدیدیلر استادندن شکسنز فایق اهل بد عزمه سنندن ایتمه یارب  
 اول فاضل یازغاننکا ویرماس جواب اویله ایتماس تنزل اول عالیجناب  
 سنکا جواب سکوة ایرور شولدر صواب اهل بد عزمه سنندن ایتمه یارب  
 سنکا قارش یازشورغه بزلر حاضر یازغان طاقما قارنکا هم بزلر ناظر  
 بزگه قارش تور الماس سن اولما فخر اهل بد عزمه سنندن ایتمه یارب

اول فاضل سند ايلر كه خطاب ايتماس * سنگخاطب اولوب سورين خراب ايتماس	جد يد ييلر مسلكينه ذهاب ايتماس
اهل بدعة زمره سندن ايتمه يارب	سكزنجي طاغماغناك قارشى جواب
اهل بدعتنى هنر بلدنك اشك خراب	بدعة اهلين رد ايتماك عين صواب
اهل بدعة زمره سندن ايتمه يارب	جد يد ييلر ملااره طعنه قيلور
زكوة حكيمين سويلاما كنى عيب بلور	بو اشلى حماقتدن خبر بيرور
اهل بدعة زمره سندن ايتمه يارب	زكوة حكيمين ميين ايرور قرآن
مساجده واعظ حقنى ايدار تبيان	آنكا طعن ايلامك ايرور عين طغيان
اهل بدعة زمره سندن ايتمه يارب	عالم اولسه عمل ايتسون سنة ايلان
عالم ايرماس عمل ايدان بدعة ايلان	بدعة قرين ايرور بي شك ظلمة ايلان
اهل بدعة زمره سندن ايتمه يارب	جد يد ييلر فقط صبيان او قوتالر
معلم لر آباتا ديب قچقر تالر	نادان باينى طاپسه لر قوتور تالر
اهل بدعة زمره سندن ايتمه يارب	زكوة فطر مصارفن بلا باشلر
ملااره زكوة كو براك كيلا باشلر	جد يد لر كه كوب ضرر لر كيلا باشلر
اهل بدعة زمره سندن ايتمه يارب	اول فرض صبيان او چن تعليم ايمان * خطا ايتدى تجويد فرض ديگان انسان
اهل بدعة زمره سندن ايتمه يارب	اخفا ادغام فرض دكل يوق هيچ گمان
آنده قرآن او قوا ايلان امر قيلدى	پيغمبره كلام الله نازل اولدى
اهل بدعت زمره سندن ايتمه يارب	سز آنكلاغان امر كه خلاف كيلدى

اول امرنی مفسر لر تقریر ایتدی	رتلنی ثبات ایلان نفسیر ایتدی
جدید یلر فهم لایوده تقصیر ایتدی	اهل بدعت زمره سنندن ایتمه یارب
ایابده صاحیب آنکلا اجمدی	تجوید فرض بولماقی کیم که کیلمدی
قایسی کتاب بوسوزنی بیان قیلدی	اهل بدعت زمره سنندن ایتمه یارب
قدیمیلر جزیری نی بخشی بلدی * علی القاری سوزی ایله جواب بیردی	
جدید یلر فرض دیب ضرر عطا قیلدی * اهل بدعت زمره سنندن ایتمه یارب	
کورکام ایتماک الفاضلی ایرور احسن	بودر مراد جزیری داغنی واجب دن
حنفی لر شویله دیور سن بلمازن	اهل بدعت زمره سنندن ایتمه یارب
(۱) قدیمی لر تجویدنی ذم آیتما سالر	اگر چه فرض دیوب هم ایتماسالر
قراغه نی جدید یلر دن کم ایتماسالر	اهل بدعت زمره سنندن ایتمه یارب
قدیمیلر اوقوب بلو کیراک دیر لر * اوقوب اوقوب بلگان کشی سپر اک دیر لر	
اوقوب بلسه بولو ریاز و بلماک دیر لر	اهل بدعت زمره سنندن ایتمه یارب
قاراطاقنا جدید لر نی بیک طوق ایته	ثمن او چون ضلالنکه طور وق کیته
سفاغه ننگ حد و دینه باروب حیته	اهل بدعت زمره سنندن ایتمه یارب

(۱) جدید یلر قصیده صاحبی ننگ (راه آسلافی قویوب تعلیمی تجدد ایتدی لر) بوشه ظاهر بهانه حب تجوید ایتدی لر (دیگان بیتندن تجوید کراک توکل دیگان معنای چغار لر ایکان و حالانکه اول بیتندن تجوید کراک توکل لک هیچده فهم لانما بدر قنامل

بر عالمی طاشنی آرتق سز کورما کده \* سلفلرنک یولندن یوز چویرما کده  
 اساتیدنک آتارینی بتورما کده اهل بدعة زمره سندن ایتمه یارب  
 کلام الله هر نرسه فی بیان اینکان بدعة اشدن معنی عیان اینکان  
 جید ییلر اورلرینه زیان اینکان جید ییلر زمره سندن ایتمه یارب  
 هر کشیگه الله دان قور قماق کراک رسول الله اینکانینی توتماق کراک  
 سلفلرنک مسلکندنه تورماق کراک اهل بدعة زمره سندن ایتمه یارب  
 بدعة اهلی گمراه لغنی آله آلدی ضلالتنی کونکلرله شیطان صالحی  
 جید ییلر شول یول ایله بارا قالدی جید ییلر زمره سندن ایتمه یارب  
 جید ییلر صبیان ایله فاخر ایرور اشرندن سفاقه لر ظاهر ایرور  
 اکثری تعلیم ایلان تاجر ایرور جید ییلر زمره سندن ایتمه یارب  
 جید ییلر اصولی محرف در اچی چو یون طشی آلتون مزهر قدر  
 سلفی یولی شریف ایرور بل اشر قدر اهل بدعة زمره سندن ایتمه یارب  
 رومان نالیفی ایدو ایله آدیب اولماس \* جید ییلر جاهل قالسه عجیب اولماس  
 مطالعه آنلرغه هیچ نصیب اولماس اهل بدعة زمره سندن ایتمه یارب  
 ای انصاف سز آیه حدیث کورماز موسن عقلنک بولسه بو بدعتدن دونماز موسن  
 آله برده شریعتنی بلماز موسن اهل بدعة زمره سندن ایتمه یارب  
 دینیمزنی اولدان آنکلاغانلر هیچ جهندن برده آرتقه قالماغانلر  
 مله اچره بو ایله فتنه سالماغانلر اهل بدعة زمره سندن ایتمه یارب

عمرنی ضایع ایتماک اوشبو ایرور	غنی لر معلمنی بیگ کوب کورور
فقیر لر گه یتمش سبق کیم لر بیرور	اهل بد عه زمره سنندن ایتمه یارب
فقیر شا کر دمدرسه دیب کیلوب کرور*	رخصه اوچون مکر سنی باروب کورور
سؤال دن صونک بیچاره نی کیری سورور*	اهل بد عه زمره سنندن ایتمه یارب
بولای بولغاچ فقیر شا کر دقایده بارور	جدید یلر تعلیم اوچون آتجه آلور
ضرورت دن یتمش که برسبق سالور	اهل بد عه زمره سنندن ایتمه یارب
دعوی ایله تحقیق سنکن ثابت اولماس	کوزی آچق بویله سوزنی اصلادیمس
قدیمیلر سلفلری بابا ایماس	اهل بد عه زمره سنندن ایتمه یارب
جدید یلر افکاری ضلالتدر	خیال لری نتیجه سی خیانت در
هنر لری سفاهه هم حماقتدر	اهل بد عه زمره سنندن ایتمه یارب
قدیمی لر نصیبی سعادتدر	هنر لری حکمه ایلان فقاہتدر
فکر لری نتیجه سی صداقتدر	جدید یلر زمره سنندن ایتمه یارب
نور کی بلگان معلم لر کوب طابگور	لکن اوزی فضیلت دن خالی اولور
شول سببلی فضل اهلینه حسد قیلور	بد عه اهل زمره سنندن ایتمه یارب
دین علمنی فرض ایرور تمام بلماک	بلیم دیسانک قدیمیلر بولدی کیراک
جدید لر دن بلگان کشیدر بیگ سیراک*	جدید یلر زمره سنندن ایتمه یارب
نطق سویلا وجهالته که بر نچی یول	درس یوقدیب شا کر دلرنک حسرتی مول
نه اشلاسون چقارغه یول ازلیدر شول	جدید یلر زمره سنندن ایتمه یارب

Handwritten mark or signature in the top right corner.

Handwritten text on the right margin, possibly a title or note.

Handwritten text on the right margin, possibly a signature or name.

Handwritten signatures and text at the bottom of the page, including the word "Söz" and "Söz" written twice.



اساتیدہ حسد اوقین سن آطارسن	طاقماتی یازوب جهالتکنی صانارسن
هماقہ ننگ در یاسینہ سن باطارسن	اهل بدعت زمرہ سنندن ایتہ یارب
بوز قاراسون بز یاقمہ زہیچ کملرگہ	شریعنبہ ثابت طبعی سلیم لرگہ
خطاب ایتماس اول سننک کسقیم لرگہ*	اهل بدعتہ زمرہ سنندن ایتہ یارب
تکفیر مہری قولک دیوب دعواہ ز یوق	ولکن تورلی بدعتہ سز لردہ چوق
قدیمی لرننگ برہانی ایرور موثوق	جدیدیلر زمرہ سنندن ایتہ یارب
سوزیمزنی فہم ایتما دنک سن ای بیعار*	مقصودیمز سزنی تکفیر توکلر یارب
مطلوبیمز باری حقنی ایتماک اظہار*	اهل بدعتہ زمرہ سنندن ایتہ یارب
ھیاسز سن اهل فضلی ایلا دنک سب*	نی یازغاننک بلور موسن ای بی آدب
صورتنک انسان کبی اولمش عجب	اهل بدعتہ زمرہ سنندن ایتہ یارب
قدیم لرگہ قیاس جدید ایتہ	آیاق قوچماقنی آلاردن امید ایتہ
انلر قوچسون آیاقنکز بزدن کوقہ	اهل بدعتہ زمرہ سنندن ایتہ یارب
سننک شأننک ایمسدر آنکا تیماک	جدید قدیم توغر بیسنمہ سوز لر دہاک
ایشاک کہ کیلو شمبدر کیوم کیماک	اهل بدعتہ زمرہ سنندن ایتہ یارب
سن آننک نی اینکانن آنکلاماز سن	حق سوزنی ایتہ لردہ تنکلاماز سن
ھیاسز سن اسنادنکنی صانلاماز سن	اهل بدعتہ زمرہ سنندن ایتہ یارب
قدیمیلر جدید لرگہ استاد ایرور	مسلك لری ہر بدعتن آزاد ایرور
درساری ہمیشہ آباد ایرور	جدیدی لر زمرہ سنندن ایتہ یارب

حروف  
 حروف  
 حروف  
 حروف

نی ایتکانک آنکلاماز سن عقلنک ماشقان \* میمینک تونب سفاهتنک حد دن آشقان  
 نورلی بدعه خیال ایله سن صاناشقان \* اهل بدعه زمره سننن ایتمه یارب  
 آدب سزلك ایتکانسن غایه عظیم جرمنک ییج توبه قیل اولغل ندیم  
 عناد ایتمه شبهه سز حقیر قدیم اهل بدعه زمره سننن ایتمه یارب  
 قدیمیلر مسلکی ایرور سدید آیانلری طوفر اغینه تورماس جدید  
 مناسبدر قدیم اوچون اولساق شهید \* جدید یلر زمره سننن ایتمه یارب  
 یازغان سوزنک هیچ کمکه اثر ایتماس اهل عرفان قولغه آلوب نظر ایتماس  
 عقلی سالم آنی هیچ معتبر ایتماس اهل بدعه زمره سننن ایتمه یارب  
 یوق ایکان سنده ذره شرم آدب سوز آنکلاماس ایکان سن مثل خشب  
 بس سننک یازغانلرنک اواماز عجب \* اهل بدعه زمره سننن ایتمه یارب  
 جهالتنن ایلادنک بیک ضرور خطا حماقتله اوز نفسنکا قیلنک چفا  
 قانی سنده ذره آدب شرم حیا اهل بدعه زمره سننن ایتمه یارب  
 اهل قدیم مدحه شایان افاضلر حقیقته آنلر علمیه عاملر  
 محقق هم مدقق فتنه کاملر اهل بدعه زمره سننن ایتمه یارب  
 جدیدیلر تعصبلو کوپی جاهل سفاهتنن کوپی رفیق ایلان عامل  
 مسلک لری خلاف حق ایرور باطل جدیدیلر زمره سننن ایتمه یارب  
 سفاهتنک کمالنکه یتکان ایکان باشنکد امیینک تونوب یتکان ایکان  
 فلک سنی عجب سفیه ایتکان ایکان اهل بدعه زمره سننن ایتمه یارب

توبه قبلقل قصورنکا ایلاب نظر      اساتید دعاسندن اینکل حذر  
 نه یازغاننک بلر مومن ای بی هنر      اهل بد عزمه سندن اینمه یارب  
 بوستان ایله کُستاننی رومان دیمه      نلنک قورور بویله صریح بالفان دیمه  
 سلفرنی سن اوزنکد ای نادان دیمه      اهل بد عزمه سندن اینمه یارب  
 هریرینی سن آنکلاماق محال ایرور      آنی رومان دیماکنک برخیان ایرور  
 یازغانلر نك جمله سو المقال ایرور      اهل بد عزمه سندن اینمه یارب  
 انصافی اهلی تضلیلک تعجیل ایتماس      آلائی بولسه ده جدی فی تفضیل ایتماس  
 منک جدی فی برقدیمگه تبدیل ایتماس \*      جدی بیلر زمره سندن اینمه یارب



مسنو

شور

مشور

ایا ملأله طعنه ایدان ذات	بو مقصدله ایدن تحریر ایبات
کل انصافه دمی حقن حدرایت	که اوز احوالنکا بر آنظر ایت
سن اوز زعمنکلسن ادراکه صاحب	دخی مله ترقی سیننه طالب
نه خدمه ایلدنک اخوان دینه	نه نفعنک حاصل اولدی مسلمینه
نه کوردی سندن اهل دین بیان ایت	النکده بر هنر وارمو عیان ایت
بودکلو اهل عرفانی ملامت	ایدارسن وارمو اوز نکده کرامت
نه حاصل ایتدی سندن اهل مله	قنی کوستارنه اش ایتدنک نه صنعه
کیمه تعلیم صنعه ایلدنک سن	کیمنک حالینه نصرة ایلدنک سن
تفحص ایله اول کند و حالنک	نه کیفیتده در فعلنک خصالنک
بودکلو اهل عرفاندن کولرسن	که کند و ملتتک تحقیر ایدارسن
بواشن غیری سنده بر هنر یوق	دیانتدن حمیتدن اثر یوق
نه ظلم ایتدی سزه اهل دیبانه	ایدارسن آنلری بویله اهانه
سفاهتله ایدوب تحریر ایبات	جهانک قالدرورسن بریمان آت
حماقتدر قیلورسن بویله جر آت	ایدارسندن فضیله اهلی نفرت
حقیقتده سننک هیچ دانشنک یوق	سلفکه طعنه دن غیری اشنک یوق
بودکلو اهل فضلی سن سوگارسن	که کند و آبروینکنی توگارسن

خطا دیدم نه سنده آبرو وار	نه ناموس سنده درنی شرمنی عار
کل انصافه بوکاره ایتمه اصرار	اسائید غیبتین ترک ایله زنهار
اسائید غیبتی غایه خطادر	سلاهی آنلرنک تیر دعادر
اسائیدنک دعاسندن حذر قیل	آلارشاننک سوزنی مختصر قیل
دگل آنلر سننکدک یوقغه مشغول	دعاسی آنلرنک البته مقبول
النکدن کلاماز آنلر انقاسی	هلاک ایلارسنی آنلر دعاسی
ویایو قمو دعایه اعتقادنک	بواشده صرف ایدارسن اجتهادنک
عموماً اهل فضلی ذم ایدارسن	صراط مستقیمدن طش کیدارسن
بوکارنکدن سنکا نی منفعة وار	ایدارسن وقتنکی بیهوده امرار
عزیز عمرنک بوننکله ضایع ایتمه	صراط مستقیمدن طشره کیتمه
کل انصافه برادر توبه اینکل	اسائیدنک کیدان یول ایله کینکل
ایدارسن طعنه اهل احترامه	تلنک واردی نچوک بویله کلامه
کل انصافه حیا ایت خاص عامدن	نه حاصل بویله بیهوده کلامدن
سننک شأننک دگل یازماق مکاتب	سوادنک منبع جمع الا کاذیب
کتاب یازان سنکا ایتماز خطا بین	سننک شأننک دگل یازماق جوا بین
سنکا مفهوم دگل آننک کلامی	بله آلمازن نه در آننک مرامی
سنکا بر راست سوز طا بولما دیمو	ویا باشنکده هوشنک اولما دیمو
سنکا ویر دیمو اُجره یا که جهال	حقیقتدن ایدارسن بویله اغفال
بو طاقماغنک حماقة نامه سیدر	سفاهة اهلی ننگ هنگامه سیدر

مآلی در تمامی کذب بهتان	طابولماز آنده جز بیهوده هذیان
نه مضموننده وار ذره ملاحه	نه الفاظنده بولور بر فصاحه
نه حاصل اولسون آندن ناظرانه	همه سوزی خیال جاهلانه
مناسبر آئی آتشفه باقماق	مؤلفله برابر اوده آتماق
سنگا ملالر ایتندی نی مضره	ایدارسن آنلری بویله مذمه
بو قومی ذمه ایتمازسن قناعه	ایدارسن اهل اسلامی ملامه
ضرر یوق بواشکن فاضله	آت اورما کن نه نقصان کاروانه
سفاغه ایله اولدک شو یله مختاز	نجه یازسامده ذمنکده ایرور آز

(بقیه سنی و اردز)



عبدالقادر سید ولد دی

Handwritten signatures and text in various styles, including a large signature at the top right and several lines of text below.

ایقاع الذوق والطرب  
بطرده القاء العرب واللهب

یا خود او چینی تقی عجب

( اثر عبد القاهر تمبر فولادی )

КАЗАНЬ

Типо-литография ИМПЕРАТОРСКАГО Университета

1904.